



Case Study

Babylon: de "Steen van Rosetta" van het Eurocontrol Experimental Center

Het Bedrijf

Eurocontrol

De Industrie / Markt

Europese Luchtvaart-
maatschappijen
Regelgeving en Veiligheid

De Uitdaging

Het creëren van een
gezamenlijke toegang tot
belangrijke informatie in
een meertalig bedrijf, waar
kennis verspreid is en
technische terminologie
zich voortdurend
ontwikkelt.

De Oplossing

Babylon verenigt de vele
Eurocontrol woordenlijsten,
ongeacht waar deze zich
bevinden, en wordt hierdoor
de moderne Steen van
Rosetta voor Eurocontrol
werknemers.

De Voordelen

- ❖ Verbetering van de
algemene prestaties door
projecten te versnellen en
een meerwaarde voor het
intellectueel kapitaal van
Eurocontrol.
- ❖ Verbetering van de
kennisoverdracht en
kennisvergarig.

"Babylon is onze 'Steen van Rosetta', het helpt mensen die hetzelfde jargon gebruiken zonder het risico te lopen op dubbelzinnige of verkeerde interpretatie.

Dat deze toegang tot belangrijke informatie essentieel is voor het luchttransport in Europa, behoeft geen uitleg."

Robin Deransy, Projectleider
Kennismangement bij
Eurocontrol



EUROCONTROL

Eurocontrol is de Europese Organisatie voor Veiligheid van Luchtnavigatie. Zij werd in 1960 gesticht door België, Frankrijk, Duitsland, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk om toezicht te houden op hun luchtverkeer. Vandaag de dag heeft Eurocontrol als taak het leiden en coördineren van de ontwikkeling van een uniform Europees luchtverkeersmanagementsysteem.

Het Eurocontrol Experimental Center (EEC) is een externe dienst van Eurocontrol en bevindt zich in Bretigny sur Orge (Frankrijk). Het EEC onderzoekt en ontwikkelt hoe het luchtverkeersmanagement in Europa verbeterd kan worden. Met de jaren is het EEC een toonaangevend onderzoeks- en ontwikkelingscentrum geworden op het gebied van luchtverkeersmanagementsimulatiediensten.

Als onderzoekscentrum produceert het EEC een grote hoeveelheid documentatie, waarbij regelmatig nieuwe termen, uitdrukkingen en acroniemen worden gebruikt die de onschatbare kennis die door de organisatie en zijn klanten wordt gedeeld duidelijk illustreert. Een groot aantal acroniemen bestaat al en nieuwe termen en definities worden dagelijks gecreëerd. Sommige termen hebben echter zowel een definitie die algemeen erkend is, als een specifieke betekenis wanneer deze term bijvoorbeeld in verband met een bepaald project gebruikt wordt. Met het oog op deze complexe omstandigheden kan het lezen en begrijpen van een document een lastige taak worden. Daarom was het voor het EEC noodzakelijk om woordenlijsten te creëren, produceren en onderhouden die dit probleem zouden helpen oplossen.

De kennis beschikbaar houden

"De behoefte is tweeledig" zegt Robin Deransy, Projectleider Kennismangement bij EEC. "Allereerst bestaat de noodzaak om kennis uit te dragen op een manier die door iedereen in het hele bedrijf op een consequente manier begrepen en gebruikt kan worden. Ten tweede is er de behoefte om een 'kennis opslagplaats' te creëren om het verlies van kennis door personeelsverloop tegen te gaan. Wij dienen een manier te vinden om deze kennis levend, consistent en voor iedereen beschikbaar te houden.

Een kennismangementproject werd gestart en Robin Deransy bood aan het te leiden. Deransy was al een Babylon-gebruiker en door wat onderzoek te doen ontdekte hij de woordenlijsten en bovendien manieren om deze te creëren.

Hierdoor werd Babylon de logische keuze in het kennismangementproject, waarbij het van essentieel belang was dat alle betrokken partijen dezelfde taal (technische termen, acroniemen, wiskundige formules enz.) gebruikten en begrepen. "Ik heb niet naar een andere mogelijkheid gezocht", aldus Deransy, "en ik betwijfel of er op dit moment een dergelijke oplossing op de markt bestaat!"

"Babylon is onze 'Steen van Rosetta', het helpt mensen die hetzelfde jargon gebruiken zonder het risico te lopen op dubbelzinnige of verkeerde interpretatie", vervolgt Deransy. "Dat deze gezamenlijke toegang tot belangrijke informatie essentieel is voor de controle van het luchttransport in Europa, behoeft geen uitleg."

Snelle toegang tot informatie

Toegang tot woordenlijsten op websites is niet altijd eenvoudig en meestal moeten gebruikers het document waar zij mee bezig zijn verlaten, de browser opstarten en op de pagina inloggen. "Het mooie van Babylon is de one-click toegang tot informatie, ongeacht waar het bewaard wordt: op een website, in een kantoordocument, een pdf bestand, enz.", zegt Deransy. "Woordenlijsten kunnen in verschillende categorieën worden gecreëerd, afhankelijk van de activiteiten, de projecten, de onderwerpen". Op dit moment heeft EEC

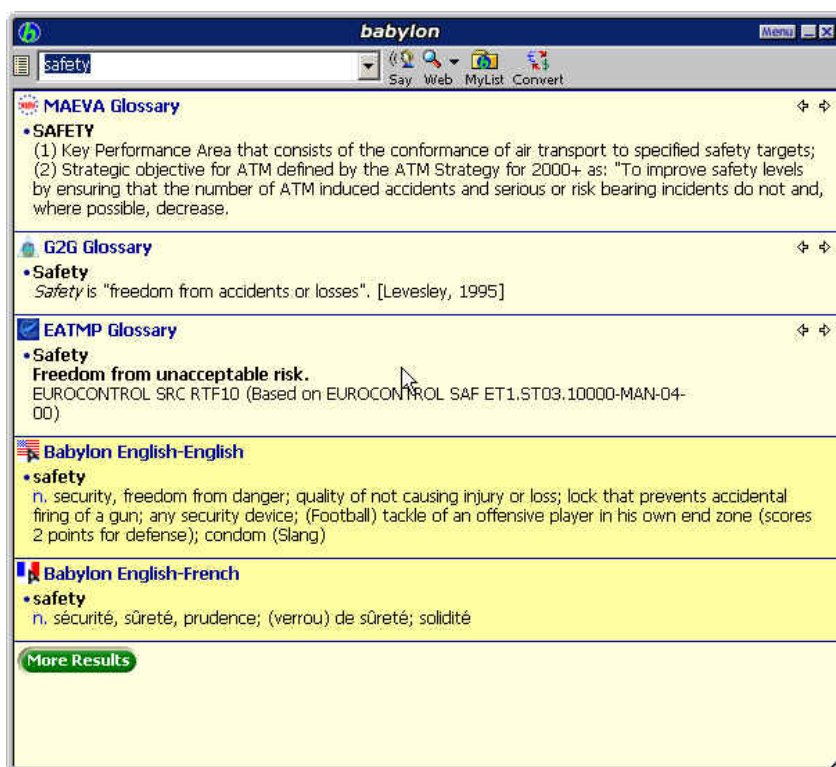
zes woordenlijsten; twee algemene woordenlijsten met betrekking tot luchtcontrole-activiteiten en vier specifieke woordenlijsten voor projecten.

Er zijn voortdurend projecten en nieuwe woordenlijsten kunnen onafgebroken worden gecreëerd, een voorbeeld van één van de woordenlijsten die gepland staat is een soort encyclopedie die naast definities ook links naar websites, afbeeldingen en grafieken bevat.

Bijdragen aan de totale prestaties van Eurocontrol

Het werken met Babylon is een onderdeel van het voortdurende proces van zelfverbetering van het EEC: het verbetert de kennisverwerving en -overdracht, de opslag van informatie in de informatiesystemen en het delen van informatie. En misschien wel het belangrijkste: Babylon is dé manier om de bedrijfscultuur te onderhouden en te verbeteren op het gebied van waarden en uitwisselingen tussen de vele culturen die binnen het EEC bestaan.

“Babylon draagt ook bij aan de totale prestaties van het EEC”, concludeert Robin Deransy. “Het vereenvoudigt projecten door snelle en eenduidige toegang tot de projecttaal en door projectinformatie te verschaffen. Het garandeert ons dat onze acroniemen en termen door alle EEC mensen, inclusief externe contractanten, op dezelfde wijze worden gebruikt. Het helpt ons om professionele vaardigheden te ontwikkelen en de waarde van het intellectuele kapitaal van het EEC te vergroten.”



Eurocontrol woordenlijsten, die gebaseerd zijn op Babylon, tonen de vele betekenissen van een term, inclusief de definities van de Babylon woordenboeken

In het kort

- Het Babylon project startte begin 2003
- Op dit moment bevatten de woordenlijsten 7000 termen en acroniemen, en per maand worden gemiddeld 10 definities toegevoegd
- De implementatie en integratie van het project vereiste de inzet van slechts 2 personen